

ANÓNIMOS

ISSN 2221-2418

Número 3 Año: 2011



Traducir es Transpensar
Core' Mearth

ÍNDICE



Directora
Gisela Odio

Jefa de Redacción
Noemí Díaz

Consejo de Redacción
Adriana Sosa
Olga Sánchez

Diseño y Edición
Haymee Santos

Editorial

Lic. Gisela Odio Zamora

Traducir, poema de la Lic. Frida Rojas
Comunicado de la FIT por el Día Internacional de la Traducción

Teoría de la traducción y la interpretación

El universo de la traducción y sus implicaciones multidisciplinares

Mc. Alessio Zaniner Visintin

Profesor de Traducción en la Universidad de Quintana Roo, México

Los Sistemas de Interpretación Simultánea en el Mundo Moderno

Ing. Luis Enrique González Inerarite

Espec. Principal del Departamento de Informática del ESTI

Historia de la traducción en Cuba

José Rodríguez Feo: un premio de traducción, un nombre y una historia

Lic. Lourdes Beatriz Arencibia Rodríguez

Presentación del repertorio de traductores

Lic. Olga Sánchez Guevara

Traducción especializada y crítica de la traducción

La traducción a escena

Lic. Olga Sánchez Guevara

Actividades y eventos científicos

Reseña del VII Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología Cuba-Canadá

Rápidas de la FIT

Impresiones de dos laureados

Convocatoria del XI Simposio de Traducción Literaria

Del lenguaje

Maestro en Lengua

Dra. Marlen A. Domínguez Hernández

Profesora de la Facultad de Artes y Letras de la Universidad de La Habana

Noticias

El dolor de una pérdida irreparable

Lic. Marcia Gazca Hernández

Editorial

EDITORIAL

Las llamadas nuevas tecnologías de la información y la comunicación (NTIC) favorecen -como indica su nombre- la comunicación y la información, y tienden a ocupar un lugar creciente en la vida humana y el funcionamiento de las sociedades de hoy. La traducción-interpretación, modalidad de la comunicación y necesidad insoslayable de la civilización y el mercado mundial actual, no escapa al fenómeno.

Los sistemas de traducción automática no han conseguido el nivel óptimo, pero ayudan a resolver ciertas necesidades profesionales. Las herramientas para la traducción asistida por computadora “aseguran” mejores resultados, aunque nadie puede fiarse totalmente de ellos. Las memorias de traducción, con su estrella Trados a la cabeza, tienen fervientes defensores e iguales detractores. De ambas partes hay criterios respetables, de ahí que, a pesar de los años de debate, el contrapunteo no parece disminuir.

Consciente de esa realidad, la ACTI realizó del 7 al 10 de marzo de 2011 el VII Simposio sobre Traducción, Interpretación y Terminología con las NTIC aplicadas a la traducción como tema central. La discusión y el intercambio generados fueron verdaderamente fructíferos. Por ello decidimos dedicar parte del presente número de Anónimos al propio tema para de alguna manera extender los resultados del formidable ejercicio científico colectivo desarrollado allí más allá de quienes participamos en él. De ahí que “reproduciremos” un trabajo presentado en el evento y un poema que inspirara la traducción a una colega peruana participante en el Simposio.

La otra parte de este Anónimos estará dedicada al Día Internacional de la Traducción, jornada de celebración que nos congrega cada año para hacer valer nuestro orgullo por esta profesión que tanto ha aportado y seguirá aportando a la humanidad. Esta vez llegamos al 30 de septiembre, Día de San Gerónimo, con un “motivazo” para el jubileo: ¡ganamos dos premios en la FIT! Cada tres años la organización internacional distingue la labor de profesionales destacados. Los candidatos los postulan las asociaciones miembros. Todo favorecía que nos presentáramos por primera vez a la lid. Y así lo hicimos, nominando a dos de nuestros grandes y respetados profesionales, ambos fundadores y ex presidentes de la ACTI por demás. El arranque fue perfecto: nuestros candidatos “arrasaron” con el premio Aurore Borealis de traducción literaria en sus dos categorías ficción y no ficción. ¿Qué decir de los ganadores, que son magníficos profesionales, que fueron/son maestros para muchos? Por eso los postulamos. Ella es, entre otros méritos, una de nuestras investigadoras más destacadas en temas de traducción. Él, impulsor principal y referente obligado de los estudios sobre terminología en Cuba. Ambos utilizan las NTIC en lo que les resulta útil pues siempre nos enseñaron que el traductor debe estar actualizado. Sí, se trata de Lourdes Beatriz Arencibia Rodríguez y Rodolfo Alpizar Castillo, declarados ganadores del premio mencionado en la ceremonia de clausura del XIX Congreso de la FIT el 4 de agosto de 2011. Para ellos, además de las felicitaciones por sus méritos y la buena representación, vítores y zalemas; así, a lo clásico-, pero también esta frase a lo Mayito Van Van: ♣ Yes, para que no digan que nosotros no ♣.

¡FELIZ DÍA INTERNACIONAL DE LA TRADUCCIÓN!

Lic. Gisela Odio Zamora

TRADUCIR

No he leído a Alighieri, ni a Tolstoi, ni a Goethe,
he leído a aquel que en las sombras se desplaza,
a aquél ser de magia dotado, que carece de identidad,
a quien traslada, mueve, cambia, gestiona, seduce
... he leído, muy señores míos, a un traductor genial.

Pero, a ciencia cierta, ¿en qué consiste el traducir?

Traducir es vestirse de atuendos que no son propios
para llevar a cabo una danza única e inigualable.

Traducir es cruzar un umbral prohibido e inalcanzable
con la sola fe de llegar donde nadie estuvo antes.

Traducir es entregarse por completo a la justicia
sin más herramientas que un par de lenguas y la verdad.

Traducir es aceptar limitaciones y tratar de compensar,
obteniendo metal precioso de donde sólo existe cal.

Traducir es sentir en el pecho una opresión constante
Que solo se disipa cuando la certeza se torna realidad.

Traducir es un alivio que calma sedes y aplaca hambres
que implacables van en pos de sabiduría universal.

Traducir es dar todo de sí, con espíritu real y sincero
en lugar de recibir mil y un falsos elogios zalameros.

Traducir es sonreír en complicidad tras bastidores
saboreando la dulce sensación del triunfo ajeno.



Lic. Frida Rojas

Día Internacional de la Traducción 2011

“Traducir es tender puentes culturales”



Imagine usted un mundo sin traductores: ¿nos entenderíamos? Con cerca de 7 000 lenguas que se hablan en todo el mundo, los intercambios comerciales y culturales serían imposibles, los líderes de las naciones no podrían relacionarse, los descubrimientos científicos no podrían compartirse, las obras literarias podrían leerse solo por los hablantes de la lengua de sus autores, el tráfico entre fronteras se detendría, las noticias de última hora solo podrían llegar a unos pocos elegidos, los Juegos Olímpicos no podrían realizarse y las naciones en dificultad no recibirían asistencia de los más afortunados.

Los traductores, intérpretes y terminólogos profesionales, representados por las asociaciones miembros de la FIT, construyen puentes entre las diferentes culturas y facilitan la comunicación, creadora de prosperidad y riqueza espiritual. Son agentes de la paz y el entendimiento mutuo. Ponen las literaturas nacionales al alcance del mundo. Hacen posible la asistencia internacional en caso de desastres. Son la voz de líderes políticos y religiosos, de intelectuales y de otras personas que influyen en nuestra vida cotidiana. Son guardianes de la información. Son embajadores culturales. Son absolutamente indispensables

Gracias a los traductores, intérpretes y terminólogos, los pueblos del mundo pueden preservar su cultura y patrimonio mientras participan de forma activa en la "aldea global". La diversidad cultural hace que nuestro mundo sea un mejor lugar; pero tenemos que entendernos con los demás para evitar conflictos internacionales y ayudarnos mutuamente en tiempos de necesidad. Hemos de entendernos para apreciar nuestras diferencias culturales. “Tender puentes culturales” fue el lema que presidió el recién finalizado XIX Congreso Mundial de la FIT y también el que nos congrega ahora por el Día Internacional de la Traducción 2011. “Tender puentes culturales” es objetivo principal de todas las asociaciones agrupadas en la Organización.

Los exhortamos a resaltar el Día Internacional de la Traducción en las actividades alegóricas que realicen, a fin de crear conciencia en el público sobre esa importante función de los traductores, intérpretes y terminólogos, y dar a los profesionales la oportunidad de felicitarse por el oficio que han escogido. Destacar las diferentes culturas representadas en la asociación, realizar presentaciones sobre los desafíos que presupone la adaptación cultural en la traducción, o subrayar el papel de los traductores, intérpretes y terminólogos en el acontecer mundial, por ejemplo, pueden ser acciones eficaces. ¡Cualquiera que sea la opción, haga del 30 de septiembre un día para la celebración!

Texto original (en inglés): Dr. Jiri Stejskal - FIT

Traducción al español (cortesía de la ACTI): Lic. Gretchen González Nieto

Mc. Alessio Zanier Visintin
Profesor de traducción
Universidad de Quintana Roo, México



traductores. Subraya la importancia creciente de la traducción en el mundo de hoy y llega a proponer una definición de su papel en ese contexto: “un experto en comunicación intercultural en un mundo internacionalizado”³. Preconiza un auge de la traducción literaria desde culturas menos conocidas hacia las lenguas “dominantes”, una traducción que intente mantener los rasgos culturales y las expresiones del texto original en el texto de llegada; junto con la idea de que la traducción es la clave para entender y aprender de otras culturas. Resulta claro que en ese ejercicio, en el cual participan la antropología, la filosofía y la lingüística diacrónica, entre otras disciplinas, las máquinas no pueden tener un papel fundamental.

Por su parte, Lawrence Venuti subraya las “relaciones de poder que existen en cualquier vínculo cultural, y las implicaciones políticas y éticas que entrañan para el traductor. Critica los enfoques exclusivamente lingüísticos en la investigación sobre la traducción y la formación de traductores, porque tienden a construir un lenguaje, una textualidad, y una idea de la traducción como medios de comunicación relativamente exentos de valores éticos o morales”⁴. De esa forma agrega otro concepto, en mi opinión, fundamental para el debate sobre el universo multifacético de este arte y esta ciencia.

Es indudable que en los últimos años las herramientas de traducción asistida por computadora han tenido un impacto considerable. Sin embargo, su eficacia varía según los textos a traducir. Su utilidad es evidente en textos legales, de negocios, documentos administrativos, manuales de operación y textos técnicos en general: “El lenguaje técnico es diferente al lenguaje natural, debido a la frecuencia de términos cuyo significado ha sido definido con precisión dentro de sectores específicos de la tecnología o de disciplinas intelectuales”¹. Bienvenidas sean, pues, las memorias de traducción, la traducción asistida por computadora y los diferentes programas de traducción -cada vez más sofisticados.

En cambio, en la traducción non técnica su aplicación es cuestionable. Por ejemplo, Michael Farrell, traductor de renombre, sostiene que “hay muchos debates sobre estos programas. Algunos afirman que los traductores humanos pronto serán cosa del pasado, mientras otros están convencidos de que las herramientas de Machine Translation y de Translation Memory nunca podrán sustituir a los humanos debido a su falta de imaginación e intuición. (Y de sensibilidad personal, estilo, conocimiento del espíritu de los tiempos, y de la dimensión subjetiva de los idiomas, agregaría yo). (...) No parece una actitud científica excluir algo a priori, pero creo que el día en que las máquinas representen una amenaza seria para los traductores profesionales está muy lejos aún”².

Nico Wiersema, del ITESM de Monterrey, México, reconoce el impacto de la globalización en la vida, cultura y trabajo de los

En el mundo de hoy, la evolución de la traductología incluye numerosas vertientes: conceptos de globalización, internacionalización, localización, interrogantes sobre el papel de los traductores, intérpretes e investigadores de campo, parte fundamental de las nuevas tendencias investigativas del sector. Las relaciones entre la globalización y la traducción/interpretación revisten una importancia especial. Cadieux reporta un dato interesante al respecto: “la globalización no incluye a todo el mundo, el objetivo no son todos los países o todas las lenguas del mundo. De hecho, los esfuerzos referentes a la globalización raramente involucran más de seis idiomas de los aproximadamente 6 000 hablados hoy”⁵. Ello revela los tintes discriminatorios de un no tan oculto racismo lingüístico.

Desde una perspectiva mucho más amplia, que no se limita a debates sobre las tecnologías, sino que se abre a vertientes culturales, sociales, políticas y económicas, me parece interesante compartir ideas que nos hacen entender el hecho de que las ciencias de la traducción abarcan diferentes disciplinas: por ejemplo Roderick Jones, reconocido intérprete de conferencias, subraya que: “Hay una satisfacción social en traducir e interpretar, y es la de establecer una comunicación. La comunicación entre las gentes es una de las más grandes riquezas del hombre”⁶.

En esa misma línea de pensamiento, recordamos a Fernando Savater quien plantea que “La única alternativa no destructiva a la violencia es la comunicación, centrada en ese instrumento privilegiado que es el lenguaje humano. Por medio del lenguaje podemos disminuir los conflictos. Este no solo es un instrumento de comunicación, sino el vínculo que identifica a una determinada comunidad; es la sede de su tradición y de sus simbolismos (Umberto Eco estaría de acuerdo). La pluralidad lingüística me parece preferible a la mongolizadora pureza étnico-cultural”⁷.

Ese concepto de ecología lingüística lo retoma Michael Cronin en su inspiradora obra “Translation and Globalization”, donde expresa que “La traducción crea conexiones entre idiomas y culturas, y establece las condiciones para un intercambio abierto de bienes, tecnologías e ideas. (...) Y los traductores son importantes porque conectan cada vez más a gente y lugares en una red intercultural. Nuestra salud y sobrevivencia culturales dependen de nuestra conectividad recíproca tanto como de nuestro bienestar físico. Se trata de proteger al planeta juntos”⁸.

Y es siempre Cronin quien entra en un discurso más propiamente de política internacional, cuando dice que “El mega-estado monolingüe es un sistema inflexible, que no se ajusta a nada, y la resistencia a esa influencia se expresará en el idioma y la cultura”. Evidentemente, se refiere a la aberrante y criminal actuación de las potencias mundiales que tratan de imponer en todo el planeta

un “monoculturalismo masivo” con sus nefastos productos (McDonald, Disney, Coca Cola, armas, y otros), su predominio político y económico, su dogmatismo filosófico y religioso, y, obviamente, con su imperialismo lingüístico (recordemos el English-only Movement).

Ivarsson y Carroll abogan por la expansión de las ciencias del subtítulo de películas como manera de enseñar, reanimar y mantener vivas las lenguas minoritarias, y ofrecer una interpretación bicultural de los temas tratados en un filme. “La gente quiere escuchar los idiomas del resto del mundo, pero quieren estar seguros de que los hayan entendido bien en su propio idioma”⁹. Hasta de Suecia tenemos voces que proponen el multilingüismo como factor de crecimiento cultural y social.

Hace años Gabe Bokor, hizo una afirmación en el Translation Journal que me pareció muy acertada: “Nuestra misión como traductores es tender puentes sobre los abismos que dividen las diferentes lenguas y culturas, y promover el entendimiento a nivel internacional. (...) Estoy orgulloso de ejercer una profesión que es implícitamente pacifista y que se dedica a la promoción del entendimiento entre naciones”¹⁰.

Uno de los sueños de los neoconservadores es establecer un orden mundial donde un idioma dominante sea utilizado por todos en sus comunicaciones, en un sistema cultural y epistemológico global, hegemónico y totalitario, en un marco educativo políticamente neutro, donde los estudiantes se formen para entrar al mundo laboral como zombis robóticos, acrílicos, más atentos a los intereses del mercado que a las legítimas aspiraciones sociales y humanas.

Por otro lado, las ciencias de la traducción nos ayudan a “mantener abiertas y vivas todas nuestras opciones culturales y cognitivas. (...) Los diferentes idiomas proporcionan al hombre el acceso a diferentes tipos de comprensión base para responder a los desafíos y a las oportunidades de manera más flexible y orgánica. La traducción nos ofrece el potencial para acceder a estos tipos de comprensión. La ausencia de traductores y/o intérpretes conduce fatalmente a lo que podemos definir como ‘las monoculturas de las mentes’ (...) mientras que su presencia nos ayuda a conectarnos con las políticas culturales a nivel internacional, en un marco de activismo intelectual donde lo profesional y lo político están ligados de manera indisoluble. La traducción en el mundo globalizado tiene la capacidad de reforzar las diferentes comunidades lingüísticas y permitir la comunicación e interacción con los otros seres humanos. Sin ella estamos condenados a la indiferencia o, en el peor de los casos, a la hostilidad recíproca”¹¹.

Hay una proporcionalidad inversa entre comunicación internacional y conflictos, es decir, a través de una mayor comunicación se puede lograr la disminución de los conflictos, los malentendidos y las incomprensiones que tanto daño han hecho

en la historia del hombre, desde la bomba atómica de Nagasaki, arrojada también, según algunos autores¹², por un problema de interpretación de un mensaje internacional, hasta la tragedia de My Lai, en la guerra de Vietnam. En el transcurso de la investigación subsecuente a la masacre, un soldado norteamericano reveló una de las causas por las cuales los soldados norteamericanos despreciaban a los pobladores de las aldeas de Vietnam: “Mayormente se trataba de problemas lingüísticos (...) una persona pierde los rasgos que la definen como ser humano si no puedes entenderla (...) parecía que no nos estábamos comunicando con nadie, y muchos soldados pensaban que esa gente era mucho menos que seres humanos”¹³.

Estos son sólo dos ejemplos de las tragedias derivadas de la falta de comunicación internacional, pero hay muchos más que serían tema interesante para investigaciones antropológicas y lingüísticas futuras, centradas en la descripción, el análisis y la evaluación de nuestras capacidades comunicativas, pilares para una convivencia sostenible a nivel global.

Para concluir, considero que mediante el desarrollo y la promoción-difusión de las ciencias de la traducción, los traductores e intérpretes pueden contribuir a afianzar el concepto de democracia cultural dentro de un proyecto político que “acepte la diversidad cultural y abandone la idea elitista de una única cultura hegemónica”¹⁴.

La comunicación intercultural multilingüe es fundamental en la construcción de un sistema internacional de convivencia pacífica, respeto mutuo y aceptación de los valores de otras culturas. Aprender un idioma, traducirlo, interpretarlo, enseñarlo y vivirlo significa expandir la comunicación entre los pueblos y reducir las posibilidades de conflicto a todos los niveles de la convivencia humana.

1 Brinton, E. y White, C. *Estrategias para la traducción*, Macmillan, London, 1981.

2 Farrell, Michael. *Computer Aided Translation Tools*, en www.traduzioni-inglese.it/computer-aided-translation.html. Consultado el 20-2-2011.

3 Wiersema, Nico. “Globalization and Translation”, en *Translation Journal*, vol. 8, n. 1, Jan, 2004.

4 Venuti, Lawrence. “Translation, Heterogeneity, Linguistics”, en *TTR: traduction, terminologie, redaction*, vol. 9, n. 1, 1996. En <http://erudit.org/idenruditi/037240ar>. Consultado el 5-10-2010.

5 Cadieux, Pierre. “GILT: Globalization, Internationalization, Localization, Translation”, en *Globalization Insider*, vol. XI, 2002. En www.lisa.org. Consultado el 10-1-2011.

6 Jones, Roderick. *Conference Interpreting Explained*, St. Jerome Publishing, London, 1998.

7 Savater, Fernando. *Contra las Patrias*, Tusquets Editores, Barcelona, 1996.

8 Cronin, Michael. *Translation and Globalization*, Routledge, London, 2003.

9 Ivarsson, Jan, y Carroll, Mary. *Subtitling* Transedit HB, Simrishamn, Suecia, 1998.

10 Bokor, Gabe. “Translation and International Politics”, en *Translation Journal*, vol.5, n. 4, Oct, 2001.

11 Cronin, Michael. *Translation and Globalization*, Routledge, London, 2003.

12 Akizuki, Tatsuichiro. *Nagasaki: Encuentro con el desastre*, UNAM, Fondo de Cultura Económica, Mexico D.F., 1987.

13 Olson, J.S. y Roberts, R. *My Lai: a brief History with Documents*, Bedford/St. Martin's Publishers, U.S.A., 2003.

14 Perotti, Antonio. *Pleidoyer pour l'interculturel, Conseil de la coopération culturelle*, Les éditions du Conseil de l'Europe, 1994.



Ing. Luís Enrique González Inerarite
Especialista Principal del Departamento Informático
Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes, Cuba

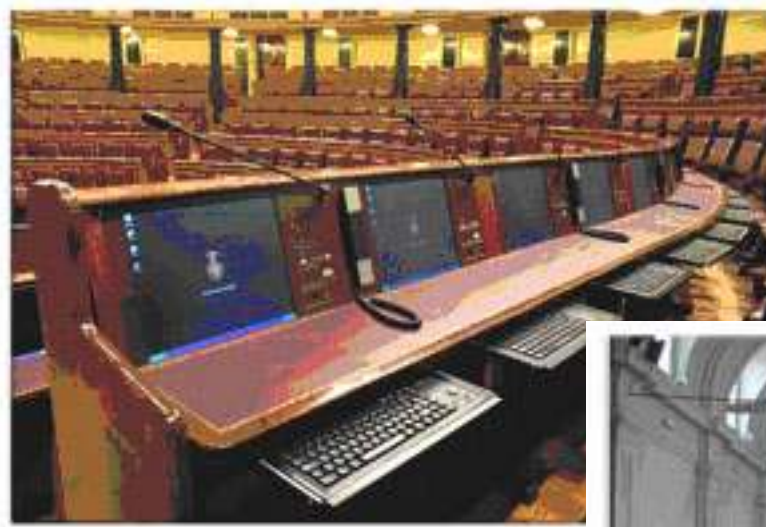
El arameo, el griego o el latín eran las lenguas de comunicación internacional utilizadas por las élites económicas, políticas o religiosas en la Antigüedad. El comercio fue su gran impulsor: las grandes expediciones solían contar con un intérprete que servía de enlace entre las distintas culturas e idiomas.

En los siglos XVIII y XIX, el francés se impuso como lengua diplomática. El inglés se añade en el período de la Sociedad de Naciones, entre las dos guerras mundiales. El francés y el inglés se utilizaban como idiomas de trabajo y requerían, por tanto, una interpretación consecutiva.

El 14 de septiembre de 1923, según el artículo: *“La primera interpretación simultánea en Cuba, ¿realidad o fantasía?”* de la Lic. Grisel Ojeda Amador, el pueblo de Caibarién, Villa Clara, fue el escenario donde se produjo la primera narración deportiva en Cuba con lo que luego devino “IS”. A través de la emisora radial de Manolín Álvarez se transmitió la pelea de boxeo por el Campeonato Mundial de los pesos pesados entre el norteamericano Jack Dempsey y el argentino Luis Ángel Firpo, acontecimiento que sin muchas pretensiones consiguió ser todo un suceso para la época, pues la mencionada emisora 6EV resultó ser la primera en difundirlo.

Manolín Álvarez, pionero de la radio en Cuba, según consta en el libro *La Historia de la Radio* de Oscar Luis López, había estado realizando experimentos en esa área ya desde antes del año 1923. Con motivo de aquella importante pelea, Manolín decide

improvisar colocando una caña brava en el techo del liceo del pueblo para captar la señal de la emisora norteamericana. La supuesta antena estaba conectada a un rústico radio de la época. Lorenzo Martín, con unos audífonos, escuchaba la narración original del Madison Square Garden y, simultáneamente, la traducía al español round por round. En apuntes de papel, le pasaba los detalles de la pelea a Feliciano Reinoso, narrador deportivo de dicha emisora, que se encontraba en una habitación contigua y re-creaba el encuentro en lenguaje deportivo. El público alrededor del liceo escuchaba la pelea mediante altoparlantes colocados en el lugar. También se escuchó en Pinar del Río, Sancti Spíritus y Camagüey. De esa inusual manera se llevó a cabo la primera interpretación simultánea en Cuba.



En la actualidad, la interpretación simultánea constituye una práctica habitual en la vida internacional. Se emplea mundialmente en reuniones de todo tipo: gubernamentales, privadas y de negocios. Sin embargo, dicha modalidad -como profesión-, así como los medios técnicos que la hacen posible, son bastante recientes.

Todo cambió tras la Segunda Guerra Mundial. Cuando en 1945, el Tribunal Militar Internacional comenzó sus sesiones en Nuremberg, las lenguas de trabajo eran cuatro: inglés, francés, alemán y ruso. Utilizar la interpretación consecutiva hubiera representado cuadruplicar el tiempo destinado para cada intervención. Se imponía entonces buscar otra solución.

El encargo recayó sobre el coronel Dostert, antiguo intérprete de Eisenhower, quien consiguió idear un sistema de interpretación simultánea que permitiera el normal funcionamiento de las sesiones de Nuremberg sin tener que interrumpir para interpretar. Aparecen los primeros transmisores de cabinas, micrófonos y auriculares. Estos eran pesados y muy rudimentarios.

Desde un inicio fueron imprescindibles las normas que aún hoy siguen siendo premisas para la calidad del trabajo: aislamiento acústico, sistemas electrónicos de interpretación simultánea, no menos de dos intérpretes por cabina, horarios limitados de trabajo, equipos (intérpretes) de relevo, cabinas con visión directa a la sala y los oradores, entre otros.

Gracias al éxito obtenido en Nuremberg, la Organización de las Naciones Unidas se interesó por el nuevo sistema. La interpretación consecutiva, utilizada hasta entonces, hacía perder demasiado tiempo. Pese a las reticencias que despertó, poco a poco la nueva modalidad acabó por imponerse.



SISTEMAS ELECTRÓNICOS DE IS:

Fueron concebidos para trasladar mensajes en otro idioma, de forma simultánea, a un gran número de personas ubicadas en un espacio limitado. Al finalizar la Segunda Guerra Mundial, los intérpretes comenzaron a utilizar micrófonos, audífonos, consolas de ecualización de audio, amplificadores de potencia, transmisores y receptores analógicos tradicionales como herramientas de trabajo. Dichos equipos han sido rediseñados año tras año, con un objetivo bien definido: “brindar mejores servicios de interpretación simultánea”. Actualmente empresas como Williams Sound, Sennheisser, Listen Technologies y Sony dedican un espacio importante de su producción a estos sistemas, mientras que la Danish Interpretation Systems, dado el alto rigor técnico de estos equipos, se dedica solamente al diseño, producción, distribución, puesta en marcha, y actualización de sistemas de interpretación simultánea para comercializarlos a nivel mundial.

Dentro de los sistemas electrónicos que más se utilizan en eventos internacionales, se encuentran los destinados a salas de conferencias, muy utilizados en las reuniones de la Unión Europea para solicitar la palabra, visualizar en pantalla a los oradores y hacer apuntes antes de una intervención. También existen los denominados para votación en sala, muy utilizados en Naciones Unidas -tanto en el Consejo de Seguridad como en la Asamblea General- para el proceso de votación de resoluciones, y los sistemas para cabinas, utilizados por los intérpretes simultáneos para llevar a cabo su trabajo.

Los SIS más modernos utilizan tecnología digital y distribuyen la señal de audio, modulada en frecuencia, a la sala de delegados mediante paneles de distribución por infrarrojos inalámbricos. Estos sistemas cumplen con todos los requerimientos técnicos en cuanto a calidad del sonido, incluida la transmisión fiel de la banda de frecuencias entre los 125 y los 12,5Khz. Desde el punto de vista ergonómico, están diseñados para que los intérpretes puedan trabajar largas jornadas sin riesgo para su salud. Dentro de sus principales ventajas se destaca el hecho de que la señal no traspasa las paredes del recinto ya que el receptor sólo recibe la señal cuando el sensor de infrarrojos apunta directamente al panel, cuestión esta que los hace ideales para reuniones confidenciales. Además, son totalmente inmunes a interferencias comunes de radiofrecuencias.

A pesar de que los servicios de interpretación simultánea fueron concebidos para trasladar mensajes en otro idioma de forma simultánea a un gran número de personas ubicadas en un espacio limitado, en la actualidad, con el desarrollo de la telemática y otras especialidades como la traductología, la lingüística, la socio-lingüística y la traducción automática, este concepto ha ido cambiando y ya se habla con mucha fuerza de poner estos servicios al alcance de todos con el empleo de las nuevas tecnologías.

NUEVAS TECNOLOGÍAS:

La aparición de nuevos dispositivos electrónicos con mayor capacidad de procesamiento, el desarrollo de aplicaciones innovadoras y el gran nivel de desarrollo alcanzado por las telecomunicaciones y la Internet, abren al hombre las puertas para una avalancha de nuevas oportunidades. Los nuevos dispositivos son capaces de transmitir datos, por vía óptica, a 14 Terabits por segundo sobre una sola línea de fibra óptica lo que equivale a transmitir 140 películas de alta definición en un segundo, poseen mecanismos de codificación, digitalización y compresión de voz y video más eficientes, y sus protocolos de transporte hacen posible un uso eficiente de las aplicaciones en tiempo real e introducen nuevos estándares de monitoreo de la calidad del servicio.

El proyecto SITE, mediante el cual la compañía telefónica francesa I+D desarrolla una estación de trabajo lexicográfica/ CNET, como parte del proyecto de traducción automática Ariane, incluye la recuperación de textos, concordancias, indexación, modelación lingüística de las entradas léxicas con información sintáctica y semántica, "frontends" en lenguaje natural para bases de datos en línea que reconocen el habla, etc. Ello permitirá que la interpretación simultánea se introduzca en nuestras vidas como algo cotidiano por la interacción expedita entre personas de idioma, cultura e idiosincrasia diferentes.

El Instituto de Tecnología Karlsruhe, en Alemania, trabaja en un prototipo de teléfono celular que lee los labios sin necesidad de pronunciar palabra. Este avance científico podría ayudar en el futuro a hablar por el teléfono móvil sin molestar a los demás, comunicarnos con pacientes afectados por lesiones cerebrales e introducir nuevos medios para la IS. Dicho instrumento utiliza la electromiografía, una tecnología en desarrollo, que detecta y graba las señales eléctricas que emiten los músculos de los labios al moverse y reproduce las palabras en un celular a través de un sintetizador.

El gigante de las infocomunicaciones, Google, trabaja en la preparación de un teléfono móvil capaz de traducir una conversación de forma simultánea. Ese proyecto involucra una aplicación informática que permitirá traducir voz automáticamente en 52 lenguas, lo que facilitará la conexión entre las más de 6 000 lenguas que se hablan en el planeta. Dispondrá además de un sistema de

reconocimiento de voz que también posibilitará a los usuarios realizar búsquedas en Internet a través de órdenes orales, en lugar de teclearlas. Ese teléfono analizará paquetes de voz y escuchará al interlocutor hasta obtener una frase que posea un sentido completo, entre otras ventajas.

Microsoft, por su parte, trabaja en un nuevo servicio de chateo de voz y datos con interpretación simultánea. El proyecto involucra una aplicación informática que analizará los paquetes de voz y los irá traduciendo en forma oral y escrita en los dos sentidos de la comunicación. Asimismo, posibilitará visualizar al interlocutor en un extremo de la pantalla mientras transcurre el proceso de interpretación.

De la misma forma se habla con mucha fuerza del desarrollo de sistemas híbridos de IS remota mediante la tecnología IP. La idea consiste en diseñar y poner en marcha un dispositivo que permita acoplar a una red de computadoras los sistemas electrónicos de IS que actualmente se comercializan para brindar esos servicios en forma remota. Dicho proyecto, a diferencia de los de Google y Microsoft, involucra -como garantía de calidad- la experiencia acumulada por intérpretes simultáneos humanos en el uso de las diferentes lenguas para brindar el servicio.



Figura 1: Propuesta de diseño de hardware prototipo

- El dispositivo estará compuesto por 4 módulos:
- Módulo de entrada/salida de audio.
 - Módulo de entrada /salida de video de alta definición.
 - Módulo de configuración y administración.
 - Módulo de enrutamiento y conectividad.

El módulo de entrada/salida de audio deberá estar compuesto, en general, por elementos de hardware y software que permitan la entrada y salida de audio en ambos sentidos de la comunicación. Las señales de audio deberán codificarse y decodificarse convenientemente, de acuerdo al lugar donde se encuentre ubicado el dispositivo. Deberá utilizar a la vez los mecanismos de codificación G.723, G.729 u otro que permita altos niveles de compresión y un consumo adecuado de ancho de banda que garantice, como máximo, un flujo de datos extremo-extremo de 200 ms.

Igualmente, el módulo de entrada/salida de video de alta definición deberá estar compuesto por elementos de hardware y software que permitan la entrada y salida de video en un solo sentido de la comunicación. Este sentido será invariablemente desde la sede del evento hacia el lugar donde se encuentren ubicadas las cabinas

de IS, aunque en la etapa de configuración del dispositivo las señales de video deberán funcionar full dúplex. Una vez configurado, las señales de video de alta definición deberán ser codificadas y decodificadas convenientemente. De igual manera, este módulo incorporará los mecanismos de codificación de video H.262/MPEG-2 Part 2 , H.264/MPEG-4 AVC u otro que permita altos niveles de compresión de video y un consumo adecuado de ancho de banda.

El módulo de configuración y administración deberá contener todos los elementos necesarios de software que garanticen una correcta configuración de todas las interfaces que componen el dispositivo, ser capaz de configurar convenientemente los módulos de entrada /salida de audio, entrada /salida de video de alta definición y el módulo de enrutamiento y conectividad, y de supervisar y monitorear el funcionamiento del dispositivo durante las diferentes etapas de trabajo. El módulo de enrutamiento y conectividad deberá interconectar en forma segura los dispositivos que posibiliten ofrecer un servicio de interpretación de alta calidad aprovechando las bondades de la tecnología IP.

CONCLUSIONES

Hoy día es posible brindar servicios de IS por el método de video-conferencia disponible en el mercado, pero este es muy costoso pues requiere disponer de un ancho de banda grande. Ello hace que sean prácticamente exclusivos para empresas, instituciones, gobiernos, hombres de negocios y personas que dispongan de recursos abundantes.

En la actualidad, la traducción/ interpretación constituye un cuello de botella para la globalización. Para minimizar cada vez más esa barrera, se ha venido trabajando en la idea de diseñar un equipamiento de propósito específico -solo para brindar servicios de IS- que sea fácil de transportar, instalar y configurar, y que al mismo tiempo pueda acoplarse a los medios electrónicos disponibles actualmente en el mercado y haga un uso eficiente del ancho de banda (Figura 1).

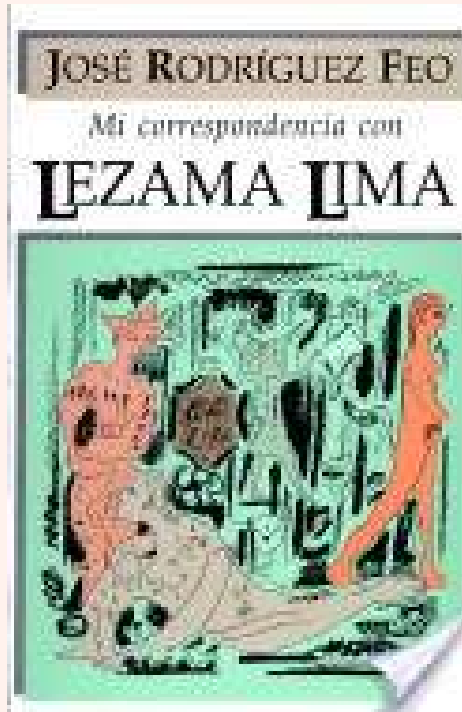
En los próximos años, Internet se diversificará, será lugar de convergencia de nuevos servicios en tiempo real y la IS será parte de ello. Las velocidades en la transferencia de datos posibles de alcanzar hoy, la aparición de protocolos más eficientes, el desarrollo de nuevos métodos de codificación, digitalización y compresión de voz y datos, permitirán que el sueño de eliminar las barreras idiomáticas que alguna vez todos acariciamos se convierta más temprano que tarde en una hermosa realidad.

Lic. Lourdes Beatriz Arencibia Rodríguez

La suerte de fascinación que las revistas culturales han ejercido en la historia de las letras de un país, de una cultura, de una época y que han logrado que por ello se les recuerde, aún después de desaparecidas, tiene que ver no sólo con sus "revisteros" -una pieza, por supuesto, clave de su aceptación o rechazo-, sino también con un conjunto de factores que se asocian a otros dos méritos igual de fundamentales: la calidad en el contenido y la oportunidad de aparición.

Sin embargo, no hay muchos estudios en la muy prolija bibliografía sobre el papel de las revistas culturales en nuestro país y muy particularmente de aquellas que se consideran como un antes, un durante y un después de las que surgieron y circularon por los decenios cuarenta y cincuenta del pasado siglo XX, que concedan espacios suficientes, o hagan siquiera un guiño fugaz a la presencia de la traducción en sus páginas más allá de escuetas y hasta insólitas e increíblemente polémicas menciones al suceso.

Sin la más remota intención de sumarme a la polarización de criterios que ha prevalecido en nuestro ámbito cultural durante casi una centuria sobre los aciertos o desaciertos, encuentros o desencuentros, razones o sin razones que marcaron las relaciones -en torno a la inclusión o no de traducciones en las publicaciones seriadas- entre el grupo de destacadísimas figuras de nuestra intelectualidad que se movieron en el ámbito de las revistas culturales de la primera mitad del siglo XX (*Avance*, *Espuela de Plata*, *Nadie Parecía*, *Orígenes*, *Ciclón*, por citar solo algunas de las más representativas de ese momento concreto de nuestra vida cultural), creo necesario y saludable declarar desde un inicio que mi único objetivo al escribir este artículo para el espacio, se circunscribe a valorar como un acierto a la distancia transcurrida, la presencia en esa producción de la traducción y de traductores cubanos. Una política que de haberse subvalorado nos hubiera privado de conocer a importantes autores y obras de otras culturas. De suerte que nos interesa considerar qué papel podría asignársele a



esa mediación lingüística en tal contexto, como vehículo de difusión de la cultura universal en opinión de cualquier lector interesado de publicaciones seriadas similares y fundamentalmente del gremio de traductores literarios cubanos de hoy, a la luz de la inclinación casi militante que mostró hacia ese quehacer una de sus figuras cimeras, ya que a la hora de establecerse en Cuba hace más de un cuarto de siglo un premio nacional de Traducción Literaria, el único existente en el país que justiprecia las calidades de este quehacer, la prestigiosa Asociación de Escritores de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC) decidió que llevara su nombre: José Rodríguez Feo. ¿Acaso todos sabemos quién fue y lo que le debemos?

José Rodríguez Feo nació en La Habana en el seno de una familia muy adinerada perteneciente a la sacarocracia criolla y, por lo tanto, su instrucción y formación corrió a cargo de las más prestigiosas instituciones cubanas y extranjeras, fundamentalmente norteamericanas. Estudió en Harvard Literatura e Historia norteamericanas. Manejó con absoluta soltura varias lenguas pero sobre todo el inglés. Siempre hizo gala de su vocación de mecenas y financió de su peculio importantes proyectos culturales en su país. Como periodista, editor, traductor, y crítico literario colaboró en *Orígenes*, *Ciclón*, *Espuela de Plata*, *Lunes de Revolución*, *Bohemia*, *La Gaceta de Cuba*, *Unión*, *Casa de las Américas*, y *Sur*. Fue secretario de la revista *Unión* y miembro de la Comisión de Publicaciones de la UNEAC.

En noviembre de 1944, siendo co-editor con José Lezama Lima de la revista *Orígenes*, Rodríguez Feo escribe a Wallace Stevens pidiéndole autorización para traducir uno de sus poemas para la revista. Y así se inaugura un diálogo epistolar de pensamiento y expresión bilingüe y bicultural que dura diez años (1944-1954), entre el estadounidense y el cubano, a través de un ejercicio constante por parte de Rodríguez Feo de traducción implícita -y explícita- puesto que su interlocutor no hablaba español. Esta correspondencia da lugar a una compilación de fragmentos, publicada en ambas lenguas en momentos distintos, que contiene 98 cartas intercambiadas entre ambos interlocutores: 54 de Rodríguez Feo al norteamericano y 37 de este a Rodríguez Feo. Los originales están depositados en la Houghton Library de la Universidad de Harvard.

Estaba claro que la aspiración declarada por todo el grupo origenista de hacer concretamente de esa revista el vehículo por excelencia de universalización de la literatura cubana, podía combinarse con un segundo objetivo a través de la traducción: el de hacerse eco de una suerte de acontecimiento que se produce en otra lengua y en otra cultura y que por lo tanto es necesario traducir y hacerlo en el caso particular de Cuba y de *Orígenes* como su portavoz. Y aceptar la traducción como un producto de transvase nuevo en la literatura de la isla colocaba a cualquier publicación que así lo propiciase, a la altura de lo más nuevo de la literatura escrita en una lengua “de cultura”, léase de preferencia el francés o el inglés, y permitía a sus lectores dialogar con ella. No por azar, en más de una ocasión, su principal figura y director José Lezama Lima, se pronunció en términos parecidos sobre lo mismo que José Rodríguez Feo, para quien la publicación de un autor extranjero de renombre levantaba significativamente el listón de toda revista. *Orígenes* fue uno de los proyectos literarios más ambiciosos de América Latina.

De ahí que nuestro personaje insistiera tanto en la importancia que a su juicio tenía la divulgación de la literatura extranjera entre la comunidad hispanohablante latinoamericana a través de las traducciones al castellano. Rodríguez Feo era un convencido de que una de las misiones de una revista cultural consistía en convertirse en una gran colección universal equilibrada a través de la cabida permanente a autores y obras traducidas que pusieran a los lectores en contacto con lo mejor de la literatura extranjera sin menoscabo de la nacional. Basta con echar un vistazo al índice de autores y colaboradores de estas revistas para comprobar la meta de la tarea. La presencia de composiciones en verso blanco y libre y el balance entre autores clásicos y modernos da la medida también de la proyección innovadora de los traductores. No obstante, y pese a que los colaboradores y “decisores” en la factura de estas revistas, sobre todo de *Orígenes*, tradujeron prolijamente, esta política fue muchas veces motivo de divergencias entre los “revisteros” ya que no siempre se logró que primase un entendimiento armónico en el grupo sobre el asunto, a pesar de haberse declarado en más de una ocasión la voluntad de alcanzar en la revista un equilibrio temático y genérico.

Si bien estamos hablando casi exclusivamente de la presencia de dos lenguas: el francés y el inglés, es un hecho comprobable que aunque no cabía hablar de desequilibrio cuantitativo en la proporción a ellas asignada, sí se advertía una inclinación a destacar prioritariamente los valores de la cultura anglosajona y, sobre todo, de la literatura norteamericana. La influencia y el peso de la presencia de Rodríguez Feo como elemento “decisor” en el grupo en pro de dicha tendencia fue determinante.

Según Adriana Kanzepolsky, una de las estudiosas más reconocidas de este tema, la aparición de revistas como *Orígenes* moderniza y actualiza el ámbito literario a través de la publicación de importantes autores contemporáneos de lengua española y la traducción de poetas y ensayistas de Estados Unidos y Europa y consolida una poética propia y una discursividad sobre “lo cubano”¹.

Por su parte, en el Coloquio sobre revistas culturales literarias que tuvo lugar en París en 1990, José Rodríguez Feo, refiriéndose concretamente a *Orígenes* que en aquellos momentos ya había dejado de aparecer- dijo:

“*Orígenes* no solo fue una revista cubana, sino que fue una gran colección universal ¿Por qué? Porque Lezama representaba más bien la parte cubana con esta tradición ya de haber hecho otras revistas, mientras yo venía de los Estados Unidos con una formación anglosajona en mi cultura y entonces representaba la cosa más universal. Ahí se tradujo a los poetas ingleses y a los poetas norteamericanos. Yo traduje por ejemplo, por primera vez al español (los cuartetos de) T.S. Eliot. Lezama y Cintio Vitier traducen a algunos escritores franceses, pero la mayoría es- son- norteamericanos. Que es una cosa nueva, no solamente en Cuba sino también en América latina. Por ejemplo. W Stevens: yo traduje en *Orígenes* los poemas de W. Stevens. Hubo un poema en la revista de Avance () pero la obra entera se da a conocer en *Orígenes*. Inclusive hay dos poemas especialmente escritos para *Orígenes*, uno es “Plática con José Rodríguez Feo”. (1990: 43)”².

Somos conscientes de que este trabajo ofrece sólo un acercamiento fugaz y primario a la figura y la obra de José Rodríguez Feo como promotor cultural y traductor, pero nos ha parecido útil cuando volverá a concederse nuevamente el premio que lleva su nombre, evocar su trayectoria y destacar el papel tan relevante que desempeñó como un convencido de la importancia de la función que corresponde a las revistas culturales y al movimiento editorial de un país al poner a la disposición de sus lectores lo mejor de la literatura universal.

¹ Kanzepolsky, Adriana. Un dibujo del mundo extranjero en *Orígenes*. Rosario, Beatriz Viterbo ed., 2004.

² José Rodríguez Feo. “Las revistas *Orígenes* y *Ciclón*”, en *Le discours culturel dans les revues latino-américaines de 1940 à 1970*. América. Cahiers du CRICCAL n. 9/10, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris, 1990.

Lic. Olga Sánchez Guevara



Como parte de la multimedia *Historia de la Traducción y la Interpretación en Cuba*, el Repertorio de Traductores Cubanos fue presentado el 17 de febrero de 2011 en el espacio Lecturas en la Red, de la Feria del Libro Cuba 2011, en su sede de la fortaleza de La Cabaña. Presidido por Grisel Ojeda Amador, coordinadora del proyecto de la multimedia auspiciado por ETECSA y la ACTI, el panel de presentadoras contó con la participación de Arling Pardo Matos, Diria Machín Reyes y Olga Sánchez Guevara, vinculadas de diversas maneras a dicho proyecto.

Las panelistas abordaron aspectos de la multimedia y en particular de este repertorio, el cual aporta datos de valor sobre personalidades cubanas que han incursionado en el campo de la traducción. Comenzando en el siglo XVII con el obispo Pedro Agustín Morell de Santa Cruz, el repertorio, que se extiende hasta la actualidad, incluye a figuras ilustres como el científico Carlos J. Finlay y los héroes de nuestra independencia Carlos Manuel de Céspedes y José Martí, pero también a muchos otros que merecen nuestro respeto por haber dedicado sus esfuerzos a esta labor que ha marcado la historia de la cultura cubana.

Felicitaciones y aplausos del panel y de los asistentes premiaron el trabajo de Grisel Ojeda al frente de este proyecto, cuyo propósito inicial, excedido con creces por los resultados obtenidos, fue recopilar y organizar las informaciones relacionadas con la traducción y la interpretación en Cuba. La multimedia constituirá una valiosa herramienta de trabajo para investigadores e interesados en esta temática y abrirá puertas a futuras investigaciones.

Lic. Olga Sánchez Guevara

En mis lejanos tiempos de pre-universitario, y bajo la influencia de dos inolvidables profesores de literatura, comencé a leer obras teatrales con una extraña voracidad que me llevó a contar en mi haber de leídos a autores tan disímiles como Lope de Vega y Dürrenmatt, Federico García Lorca y Peter Weiss, Calderón de la Barca y Chejov, Shakespeare y Pirandello, entre muchos otros. Ya en la universidad, se les sumaron los trágicos griegos con su carga de mitos recurrentes, y los comediantes latinos. Sin imaginarlo, me estaba preparando para traducir teatro. Si es cierto, como pienso, que toda traducción literaria exige una reescritura del original, también lo es que haber leído y continuar leyendo teatro ayuda a crear las bases para traducirlo.

Dice Antón Arrufat:

La eficacia de un dramaturgo es de signo doble. Por un lado, está obligado a construir su pieza con elementos que permitan al público reconocer lo que sucede en la escena, y por el otro, el más importante y definitivo tal vez, debe saber lanzarlo a un mundo desconcertante y turbador. Un mundo que es el mismo mundo, pero transfigurado. En él pueden suceder cosas increíbles e imprevistas que, sin embargo, acaban por revelar el mundo real en su esencia. El dramaturgo sabrá dotar su texto, para decirlo con una expresión que ha desgastado el uso, de dimensión poética¹.



Lo que Arrufat expresa refiriéndose al dramaturgo, vale también para el traductor de piezas teatrales. Éste deberá ser capaz de reescribir la pieza conservando sus esencias, atendiendo en igual medida a la forma y al contenido, algo que es válido para la traducción literaria en general, pero más aún en la del teatro, que no sólo entraña un compromiso de respeto hacia el autor del texto "original", sino también hacia el público a quien va destinado ese texto, que ha sido escrito especialmente para ser oído, como lo afirma también Arrufat:

La mayor diferencia formal entre el teatro y la novela radica en los diálogos. Es, sin embargo, lo que muchos suponen que los asemeja. Al ver una novela o un cuento dialogados los tildan de teatrales. (...) El diálogo teatral es otra cosa: es la manifestación exasperada de un conflicto, de diferencias personales e ideológicas, emocionales, y sobre todo está escrito descansa en esto la diferencia esencial para ser escuchado².

Según esto, el traductor de teatro siempre ha de estar atento a dos alertas:

- 1) **prestar especial atención a la esencia del diálogo teatral como proyección escénica del decursar de la acción,**
Y
- 2) **no olvidar que está delante de un texto escrito para ser oído.**

Por otra parte, al emprender la traducción de una pieza teatral se requerirá siempre, como en toda traducción, un profundo análisis contextual de la obra de partida y una amplia indagación de las referencias históricas, literarias o extraliterarias relacionadas, pues a la necesidad de una interpretación personal de la obra se añade la de comprender a cada personaje, sus móviles y su lenguaje propio, que no pocas veces resulta extremadamente difícil de recrear en una nueva lengua.

Mi primera experiencia en traducción teatral fue *Unschuld* (Inocencia), de Dea Loher; el empeño que puse en la versión se vio premiado cuando escuché, con emoción y sorpresa, la lectura escénica realizada en 2005 por el grupo Teatro Escambray en presencia de la autora y de un grupo de espectadores interesados y atentos. La narrativa y la poesía también pueden ser leídas en público, pero ninguna de ellas cobra vida del mismo modo que una obra teatral.

Temas preferenciales en las obras de los actuales dramaturgos alemanes son, entre otros, la incomunicación, la soledad y la inadaptación social, reflejados en tramas y personajes en los que el lenguaje puede fluctuar desde lo más elemental del habla popular hasta el refinamiento de la expresión retórica. Ese contraste entre los diferentes niveles de lenguaje en que se mueve el diálogo teatral es uno de los grandes retos a la hora de traducirlo.

En *Inocencia*, por ejemplo, se alternan diálogos entre personajes pertenecientes a diversas capas sociales cuyos parlamentos los marcan y distinguen, con características propias que debe respetar la versión, monólogos más o menos extensos y fragmentos narrativos. El tiempo y el lugar varían de una a otra escena. Todo esto se añadió a las dificultades “normales” que conllevó un primer enfrentamiento con la traducción teatral, por las profundas diferencias, ya mencionadas, entre la escritura dramática y la de narrativa, poesía o ensayo.

Desde que una pieza teatral se escribe en su lengua de partida, hasta que es presenciada por los espectadores en una lengua de llegada cualquiera, tiene que recorrer un camino a veces no muy expedito, que pasa primero por las opciones que hace el traductor en cuanto a equivalencias, adiciones y supresiones, niveles de lenguaje y otras, en el intento de lograr un texto de llegada que igualmente se preste para ser leído en solitario como libro y para ser representado. Ese texto se someterá luego a los requerimientos del director teatral, según su concepción de la puesta en escena, y al final pasará por ese último filtro no menos importante que son los actores. (Como acotaba con razón una colega, sería deseable y útil que se contara con el traductor a la hora de las decisiones relacionadas con el lenguaje en la puesta de una obra traducida.)

En ocasiones puede incluirse un estadio más en el camino de la pieza teatral hacia una nueva lengua: así ocurrió con la presentación en La Habana de *Zornig geboren* (Nacidos con ira, de la autora suiza Darja Stocker) por un grupo teatral alemán bajo la dirección de Armin Petras, en la que se proyectaron, sobre una pantalla especial situada encima del escenario, los diálogos en español, que después de traducidos debieron transitar por una adaptación similar a la del subtítulaje fílmico, para poder cumplir las exigencias del tiempo y espacio de proyección.

En su comentario sobre el libro *El teatro postdramático* (1999), de H.-T. Lehmann, el crítico Germán Lacanna propone al espectador una fórmula que igualmente puede ser provechosa para el traductor de obras teatrales. Probemos a sustituir “espectador” por “traductor”:

La actividad del espectador consiste entonces, en el inicio de la pieza, en no intentar comprender todo de manera racional (de izquierda a derecha) sino más bien quedarse en una suerte de estado de vigilia latente que le permitirá encontrar relaciones, correspondencias escondidas entre los diferentes elementos diseminados en el espacio y el tiempo. De esta manera cada espectador construirá su propia versión del espectáculo, cada espectador elegirá su propio camino, su manera de pensar la pieza, su manera de mirarla, de visitarla (...), elaborando interpretaciones múltiples y cambiantes³.

Pero esa autonomía concedida al espectador (al menos de palabra) para que elabore su versión propia del hecho teatral, comúnmente no le es reconocida al traductor, ni tampoco ha de ser su meta: traducir lleva implícito el difícil arte de buscar y hallar un equilibrio, un punto medio entre el respeto al “texto original” y la libertad y creatividad necesarias para reproducirlo. No hay fórmulas de validez universal: las soluciones lo serán según las circunstancias.

Los resultados del empeño de tender puentes interculturales entre las escenas alemana y cubana, han sido divulgados en buena medida por la editorial Alarcos, cuya colección “Escenarios del mundo” ha publicado varias piezas teatrales alemanas, entre otras las reunidas en el libro *Teatro alemán actual* (2006), que contiene obras de Fritz Kater, Roland Schimmelpfennig, Dea Loher, Anja Hilling y Marius von Mayenburg, en versiones de Orestes Sandoval, Francisco Díaz, Olga Sánchez Guevara y otros. En el prólogo, Omar Valiño afirma que la colección “Escenarios del mundo” brinda

un espacio específico para la promoción de esta zona tan importante de la escena contemporánea, generadora de un conocimiento y una actualización imprescindibles para la creación propia. (...) Teatro alemán actual propone una selección del cauce de la escritura dramática alemana de los últimos años (...). Estos autores son hijos de las conquistas de la neovanguardia del absurdo y de la crueldad en particular, de Brecht, por supuesto, aunque alguno pueda negarlo, y de aquellos que transformaron las coordenadas dramáticas de los últimos 30 años: Beckett, Genet, Müller, Thomas Bernhard⁴.

No es casual que un especialista como Valiño reafirme la importancia del teatro alemán contemporáneo, al mencionar entre los nombres claves para la comprensión de la dramaturgia actual a tres autores de lengua alemana: Brecht, Müller, Bernhard. Y es oportuno recordar, aunque parezca obvio, que, sin las versiones de sus obras a varios idiomas, estos autores no tendrían el renombre y la repercusión internacional que han alcanzado: un hecho que valida nuestro esfuerzo por dar a conocer al menos una parte de la creación teatral más reciente en lengua alemana.

1 Antón Arrufat, “Las piezas y yo”, en *Cámara de amor*, Editorial Letras Cubanas, La Habana, 1994, p. 12.

2 Ibid., p. 18.

3 <http://www.leergratis.com/otros/el-teatro-posdramatico.html>

4 Omar Valiño, nota introductoria a *Teatro alemán actual*, Editorial Alarcos, La Habana, 2008, p. 5 ss.

Actividades y eventos científicos



Reseña del VII Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología Cuba-Canadá

Dando continuidad a los simposios que venimos realizando desde el año 1996, los días 7, 8, 9 y 10 del pasado mes de marzo se efectuó con éxito en La Habana, el VII Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología Cuba Canadá, organizado por la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) y el Consejo de Traductores, Intérpretes y Terminólogos de Canadá (CTTIC).

Participaron un total de 110 profesionales de 12 países: Cuba, Estados Unidos, Canadá, México, Argentina, Perú, Colombia, Puerto Rico, Brasil, Ecuador, España y el Congo. El programa científico incluyó 15 ponencias que abordaron temas muy disímiles, desde la formación de traductores e intérpretes hasta el uso de las más novedosas tecnologías. Además, se efectuaron tres talleres pre y post-evento, impartidos por excelentes profesionales invitados y en los que se dio la posibilidad de que pudieran participar otros colegas de la ACTI que no estaban acreditados en el simposio. Tanto durante la presentación de las ponencias como en los talleres, se propiciaron interesantes debates que enriquecieron el evento.

Se realizó una mesa redonda sobre el estado actual de la profesión en cada uno de los países. Representantes de las asociaciones y universidades participantes expusieron sus puntos de vista sobre el tema y este intercambio sirvió para que todos los allí reunidos conocieran el estado de la profesión a nivel mundial y las dificultades que enfrentan los profesionales, que son prácticamente las mismas en todas partes.

Dado que el evento coincidió con el aniversario 15 del Simposio (1996-2010), se hizo un recuento de lo ocurrido en estos años y se entregó un reconocimiento a colegas cubanos y extranjeros que participaron como organizadores o ponentes en todos los encuentros realizados. Por la parte extranjera se reconoció a Angela Zawadzki y por la cubana a Luis Alberto González, María del Carmen González e Iván Otero.

La colega Silvana Marchetti, representante de la FIT para América Latina, transmitió un saludo de la FIT a los participantes e hizo una donación para apoyar el proyecto "Historia de la Traducción en Cuba".

Al decir de los participantes, este fue el mejor de los simposios efectuados, tanto por la organización como por la calidad de los trabajos presentados, y el clima de intercambio y colaboración que se propiciaron.

En la clausura se lanzó la convocatoria al VIII Simposio que tendrá lugar en el mes de diciembre de 2012.



Rápidas de la FIT

Con el auspicio de la ATA, la FIT celebró su XIX Congreso Estatutario los días 30 y 31 de julio 2011 en San Francisco,

Estados Unidos. Al evento asistieron delegaciones de 45 países, incluida Cuba, representada por su miembro honoraria, la colega argentina, Silvana Marchetti.

El congreso aprobó la incorporación a la FIT de nuevos miembros ordinarios, asociados y observadores. A continuación los nuevos miembros ordinarios:

- Asociación de Traductores Literarios de Lituania
- Asociación de Intérpretes de Cortes Judiciales
- Asociación Checa de Traductores e Intérpretes de Cortes Judiciales
- Unión de Traductores de Bulgaria
- Asociación Brasileña de Traductores e Intérpretes
- Asociación de Traductores Científico-Técnicos de Serbia
- Asociación Noruega de Traductores de Audiovisuales
- Asociación Panhelénica de Traductores Profesionales Graduados de la Universidad Jónica
- Asociación de Traductores de Turquía

Se eligió al nuevo Consejo para el período 2011-2014:

Marion Boers	Sudáfrica	Presidenta
Izabel Arocha	Estados Unidos	Secretaria General
Jiri Stejskal	Estados Unidos	Vicepresidente
Silvana Marchetti	Cuba	Vicepresidenta
Henri Liu	Nueva Zelanda	Vicepresidente
Andrew Evans	Reino Unido	Tesorero
Denis Bousquet	Canadá	Miembro
Sabine Colombe	Francia	Miembro
Reina Bettendorf	Panamá	Miembro
Reiner Heard	Alemania	Miembro
Changqi Huang	China	Miembro
Laimantas Jonusys	Lituania	Miembro

Kevin Quirk	Noruega	Miembro
Beatriz Rodríguez	Argentina	Miembro
Mao Sihui	Macao	Miembro
Jaroslav Soltys	Eslovaquia	Miembro
Perpetua Uiterwaal	Holanda	Miembro

El plato fuerte de la sesión de clausura del evento fue la ceremonia de entrega de los Premios FIT 2011. Los laureados fueron:

Kaisa Kattelus	Asoc. Trad. Finlandia, Premio Astrid Lindgren/ Lit. Infantil
Lourdes Arencibia	ACTI/ Premio Aurora Borealis/ Lit. de ficción
Rodolfo Alpizar Castillo	ACTI / Premio Aurora Borealis/ Lit. de no ficción
Prof. Daniel Kunene	Asoc. Sudafricana de Trad./ Medalla Karel Capek por la traducción de obras literarias escritas originalmente en lenguas de poca difusión
ITI Bulletin	Instituto Británico de Traducción /Mejor Revista
Traduire	Sociedad Francesa de Traduct. / Mejor Revista mención

Próximo Congreso de la FIT: Alemania 2014

Impresiones de dos laureados

Los traductores cubanos Lourdes Arencibia Rodríguez y Rodolfo Alpízar Castillo, se alzaron con el premio de Traducción Literaria “Aurora Borealis” (ficción y no ficción) que otorga la Federación Internacional de Traductores cada tres años. La noticia se dio a conocer recientemente en el marco de la sesión de clausura del XIX Congreso Mundial de la FIT, celebrado en la ciudad estadounidense de San Francisco.

Hemos querido acercarnos a los dos premiados cubanos para conocer sus impresiones directamente.



Lourdes, sabemos que pudiste asistir a la ceremonia de entrega de los premios. ¿Qué impresiones guardas de aquel momento?

“Yo no pude asistir a la parte expositiva del Congreso, que ya estaba sesionando desde días atrás en el hotel San Francisco Hilton Union Square de esa ciudad norteamericana pues el alojamiento, los derechos de admisión al evento y otros gastos encarecían extraordinariamente mi estancia; solo pude asistir a la ceremonia de premiación que tuvo lugar el día 4 de agosto en horas de la mañana, antes de la clausura del evento. No obstante, por la numerosísima asistencia, la calidad de las conferencias finales que tuve oportunidad de escuchar y la impecable organización del congreso, pude calibrar su impacto en la comunidad traductora y la importancia que la FIT atribuye a esa reunión, que se realiza cada tres años en una ciudad siempre diferente elegida por nominación entre las candidaturas que se presentan. A propósito, el próximo congreso tendrá lugar en Alemania, en el 2014. También asistí a la presentación del nuevo Consejo de Dirección que regirá la FIT en el periodo venidero.

El anuncio de los premios y el desenvolvimiento de ese segmento del evento que me involucraba directamente fue de una solemnidad extraordinaria, y sus pasos habían sido coordinados con los laureados con anticipación para que todo fluyera de manera armónica, habida cuenta de la diversidad de procedencias geográficas de los jurados y de los premiados. Todos teníamos un horario asignado: el Aurora Borealis de Ficción que era el mío, fue el segundo en anunciarse. La información general aparecía en una enorme

pantalla a pared completa con el nombre y la categoría del premio, los jurados que habían intervenido en la selección, los países de procedencia y el del presidente o presidenta del jurado en cuestión y al final, el nombre, el país y la foto del laureado. Todavía no podía subir al podio. La presidenta del jurado de mi premio, la Dra. Lynn Hoggard, norteamericana, leyó una fundamentación muy extensa y sustanciosa de las razones que el jurado había considerado para otorgarme el premio. Esa lectura me emocionó más allá de toda descripción. Cuando al fin terminó y subí al estrado, no pude contener las lágrimas. El diploma acreditativo del premio me lo entregó la Sra. Marion Boers, presidenta de la FIT. Acto seguido, me dieron la palabra para hacer el discurso de “acceptance” en inglés, cuyo comienzo transcurrió entre sollozos por la enorme emoción que me embargaba y que al fin logré a duras penas controlar. Pensé en mi país, en mis colegas, en mi continente y en mi compañero de premiación Rodolfo Alpízar, quien no había podido estar allí y lo merecía tanto como yo. Y lo recibí a nombre de todos. Fue un momento inolvidable”.

Como bien dijera Lourdes Arencibia su compañero de premiación Rodolfo Alpizar no pudo estar presente junto a ella en San Francisco. Es por eso que al acercarnos a Alpizar nuestra pregunta estuvo dirigida a conocer cómo recibió la noticia de que era uno de los premiados y qué significó este premio para él?.

El texto en que me informaban del resultado del premio venía en inglés, lengua en que tengo muchas deficiencias. Leí “usted es el ganador”, en la primera línea y me asusté. Tuve miedo de que no fuera cierto y de hacerme ilusiones sin fundamento, de modo que esperé la llegada de mi hijo para que confirmara mi lectura. Era incorrecta. “Ahí dice que el premio se va a entregar, no que ganaste”, me dijo muy serio. Después de dejar que por unos segundos se me cayeran las alas del corazón (siempre habían salido, a pesar de que no quería creerlo), agregó: “Es más abajo donde lo dice, tú eres el receptor del premio, compadre”, y me dio un pequeño repaso de inglés, después de abrazarme y echarse a reír.

No hay que andarse con cuentos: “sabe rico” ganar un premio internacional. Pero en mi caso hay elementos que le otorgan “sabor añadido”. Siempre he tenido, por varias experiencias negativas, el convencimiento de que no puedo ganar premios. Ni un “Beso de la Patria” hay en mi currículum. Y ahora de repente, un jurado internacional tiene a bien premiarme por la obra de la vida como traductor. Para colmo, en la variante en que he trabajado menos. Casi increíble.

Podría seguir hablando de lo que importa algo así para alguien que se considera, ante todo, “el hijo de Mario y Celina”; esto es uno más entre los muchos hijos de dos desconocidos. Pero más importante es lo que significa este premio para mí como miembro del gremio de traductores de mi país. Estoy convencido de que la verdadera trascendencia del hecho está en que son dos cubanos los ganadores, a sabiendas de que hay más colegas en Cuba con currículos suficientes para competir y ganar. Nuestra ACTI presentó dos candidatos, por primera vez, y ambos ganaron. Otros pudieran haber sido los candidatos. Es lo trascendente. Es lo que se debe destacar. Los traductores solemos ser considerados “ciudadanos de segunda categoría” en la república de los intelectuales, y eso es una injusta tontería que ha arraigado en muchos lugares. Todos somos testigos de que en las delegaciones a las ferias del libro nunca se envían traductores. Autores de un solo libro pueden ir o no, pero a los traductores, aunque tengan muchas y excelentes traducciones, verdaderos trabajos de creación, nadie los lleva ni al parque de diversiones.

Ojalá que este premio, que ha levantado por unos días el manto de invisibilidad que cubre a nuestra profesión, contribuya a que las autoridades culturales del país se percaten de que tienen un capital humano extraordinario en sus traductores literarios y científico-técnicos. Un capital capaz de aportar mucho no solo a la cultura del país, sino también a su economía.

Gutta cavat lapidem non vi, sed saepe cadendo

La gota horada la piedra por la constancia, no por la fuerza



● La Sección de Traducción Literaria de la Asociación de Escritores de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba, convoca al XI Simposio Internacional de Traducción Literaria, que se realizará del 23 al 25 de noviembre de 2011, en la sede de la UNEAC, sita en 17 y H, El Vedado, La Habana, Cuba.

● Con frecuencia bienal, el Simposio convoca a especialistas, profesores y estudiantes interesados en la especialidad a reflexionar, desde diferentes enfoques, sobre la traducción literaria y su interacción con otras disciplinas como la docencia, la investigación y la creación literarias; además se abordan aspectos profesionales y editoriales en la experiencia concreta de este oficio.

● Comité organizador: Nancy Morejón, Lourdes Arencibia, Olga Sánchez, Irene Fait, Gisela Odio, Ileana Sanz. Presidenta: María Josefa Gómez Álvarez

● Sobre las ponencias

Las propuestas de intervenciones sobre los temas sugeridos deberán enviarse a la dirección de correo electrónico del comité organizador, antes del 10 de noviembre de 2011, e incluirán un resumen de no más de 200 palabras, con los nombres y apellidos completos de los ponentes, la institución a la que pertenecen, el título del trabajo, el área temática de interés y los datos de localización (dirección, teléfono, fax y dirección electrónica). Asimismo, se deberá hacer constar, si fuera preciso, la necesidad de un equipo audiovisual para la exposición del trabajo.

● Cuotas de inscripción

Participantes: 60 CUC

Ponentes 50: CUC.

Estudiantes: 40 CUC (mediante la presentación de documento acreditativo de su condición).

Los residentes en Cuba pagarán en MN con las mismas tarifas.

El pago de inscripción se abonará en la sede del evento antes de comenzar las sesiones de trabajo y otorga el derecho a participar en todas las actividades incluidas en el programa.

● Idioma Oficial: Español

● Lugar y sesiones de trabajo

Las sesiones de trabajo tendrán lugar en las salas Rubén Martínez Villena y Guillén de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba, comenzarán a las 9:00 a.m. y se extenderán hasta las 2:30 p.m. con un receso y merienda a las 12:30 p.m.

Para información adicional o complementaria, diríjase a:

Enisyuria Concepción, Asociación de Escritores: escritores@uneac.co.cu

Lilium Comas, Dirección de Promoción y Eventos: promeven@uneac.co.cu | Fax: (53 7) 33 3158

Unión de escritores y artistas de Cuba

17 esq. a H, EL Vedado, La Habana, Cuba | www.uneac.org.cu



Dra. Marlen A. Domínguez Hernández
Profesora de la Facultad de Artes y Letras
de la Universidad de La Habana

En Cuba, y esto es una ventaja, la lengua es un tema que despierta interés general. Se discute en la prensa, en la calle, en la escuela y en la casa sobre la conveniencia de unos usos u otros. Esa reflexión y toma de partido es ya una forma de lealtad al instrumento expresivo que recibimos como lengua materna, y desarrollamos inconscientemente en la vida cotidiana.

Contrariamente a lo que suelen pensar algunas personas, que colocan la responsabilidad del desarrollo de la lengua en un grupo de sabios o una institución, es el pueblo, con su infinita creatividad, quien idea, propone, trasiega, difunde y acepta o rechaza formas.

Por ello tenemos una conciencia de esa acción sobre la lengua, que se traduce en que todos, sin excepción, nos consideramos especialistas en la materia, y esa competencia -la real y la virtual- se advierte en criterios de corrección y en fenómenos de prestigio, abierto o encubierto.

Ahora bien, el saber -como el poder- implica una responsabilidad: ejercerla equivale a comprender que todos somos, entonces, “maestros en lengua”, y que al interior de la familia y de la comunidad, estamos obligados a transmitir el conocimiento de las estructuras y sus evaluaciones sociales, y regular colectivamente los usos, no solo para que se logre la comunicación, sino también que se sea pulcro y elegante, se logren las intenciones previstas y se adecue el habla al contexto.

Si esto es así para las personas comunes y el ámbito familiar, la responsabilidad crece si se trata de la escuela, y dentro de ella del maestro. Sin embargo, lo primero que debe tenerse en cuenta para poder lograr esta encomienda educativa es que solo se puede enseñar lo que se sabe, solo se puede transmitir y dar en herencia lo que se tiene; de ahí que se discuta frecuentemente acerca del descuido en la formación lingüística y particularmente gramatical de los docentes.

Para muchos, entre los que cabe citar a Medardo Vitier, la fuente del conocimiento lingüístico de calidad está en la lectura y no puede concebirse un maestro que no lea. De otro lado, la acción sobre el habla de los alumnos no se restringe a quienes explican español o literatura. A este respecto indica:

Hay en la exposición de un profesor (...) dos lecciones, si está bien formado para su tarea. Hay el contenido del programa, y de manera indirecta, la lección de español. Lo indirecto es su modo de exponer, argumentar, describir (...) Sin notarlo, puede ser, el alumno recibe las formas correctas, claras, elegantes de la expresión (...)¹.

Nuestra tarea está en convertir el “si...” y el “puede ser” en una realidad efectiva de cada día. El principio es el mismo que propuso Martí en su día: “Modelos y no reglas”, como función educativa que va incluso más allá del lenguaje: “cuando el profesor ofrece un modelo en sus lecciones, sin que éstas sean necesariamente de Gramática ni de Literatura”².

No se trata, como algunos creen, de una cuestión de forma externa, pues es esencial “la riqueza ideológica y emocional que el idioma despierta en el espíritu”, para decirlo con palabras de Vitier³.

En este sentido, también Elías Entralgo y otros grandes intelectuales cubanos han destacado la dimensión humana que cada variedad lingüística recoge y que en definitiva condiciona matices y tonos lingüísticos. Costados de la personalidad cubana tales como el sensualismo, las supuestas predisposiciones a la violencia, el engaño o la burla, o la tendencia a centrar la atención en la economía, los ve Entralgo reflejados en la frecuencia léxica de ciertos vocablos relacionados con estas áreas nocionales: valga como botón de muestra la serie relacionada con el escándalo: *correcorre*,

*fandango, rebambaramba, revolisco, salpafuera, tángana, titingó*⁴. Entralgo nos explora la lengua en el cubano, el fatalismo o la supuesta indiferencia; en el mito de la debilidad y la molición, hijas del clima, que nos persigue, pero ello no obsta para que considere al cubano como un pueblo que crece, y a través de su lengua quiere dejar constancia “de su existencia en el mundo”, de su propósito de mantener su autarquía, y de su “afán de acrecentarla”⁵.

Con el análisis de la lengua puede comprenderse la postura política de los hablantes, según el contenido que asignan a algunos vocablos claves, y los temas que ocupan el centro de la atención en cada momento, así como los diferentes proyectos de nación que se esbozan; por eso, también, la lengua debe ser objeto de la atención escolar, en relación con su valor simbólico y su papel en la defensa de la identidad. Así Martí, orgulloso de América, hace inventario de lo que esta parte del mundo pone en su lengua: “Reflejo de nuestro carácter autóctono, de nuestro clima y abundancia, de nuestra educación mezclada, de nuestro cosmopolitismo literario (...) de nuestro amor natural, como reflejo de nuestra naturaleza, a la abundancia, lujo y hermosura”⁶.

Cada pueblo está en su lengua, nos dice Valle Inclán; ella refleja la historia, pero, sobre todo, tiene un sentido proyectivo y predictivo, por cuanto deja ver los caminos por donde se avanza al futuro⁷.

En el aliento de la más moderna didáctica, Enrique José Varona redefine la función del docente: “Quien dice maestro, dice guía”. Y precisa las características de su orientación: “El guía es el que ha ido más lejos y con más frecuencia por el camino que ha de enseñar a recorrer. El que ha explorado más y ha descubierto más amplios horizontes”. Tal concepción vale para el deber ser del conocimiento y las habilidades lingüísticas del maestro: competencia, creatividad en el saboreo de la lengua, asidero en la fuente de lo popular, respeto a la legitimidad del valor propio, pero también conciencia de la tradición cultural en que está inserto, concepción de la lengua como un patrimonio, identificación de la variación como una característica del sistema.

La radio, la televisión, la prensa y la red actúan de hecho, también, como guías de las creencias y las conductas lingüísticas de las personas, de ahí que se deba ser pulcro en esos medios, moderar las innovaciones estilísticas que son posibles para la literatura, y, sobre todo, buscar hacia adentro nuestros mejores modelos, y no solo en normas o repertorios foráneos.

Cada individuo, familia, grupo, medio o institución es, entonces, “maestro en lengua”, en una glotopolítica que es hecho de responsabilidad cultural y función política.

¹ Vitier, Medardo. “El idioma en la enseñanza”, *Boletín de la Academia Cubana de la Lengua*, vol. VII, nos. 3-4, La Habana, julio dic. 1958, p. 341.

² *Ibidem*, p. 342.

³ *Ibidem*, p. 343.

⁴ Entralgo, Elías. *Apuntes caracterológicos sobre el léxico cubano*, 1941, p. 12.

⁵ Entralgo, Elías. *Apuntes caracterológicos sobre el léxico cubano*, 1941, p. 15.

⁶ Martí, José. *Obras Completas*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana, 1975, t. XV, p. 443.

⁷ Instituto Cubano del Libro. *La generación del 98*. Antología, Editorial Nacional de Cuba, La Habana, 1985.

Lic. Marcia Gasca Hernández

Con profunda tristeza conocimos del fallecimiento, el 17 de julio pasado, de uno de los más brillantes y respetados miembros de nuestro gremio de traductores: José Raúl Estrabao Estrabao.

Largo y fructífero fue su andar por los vericuetos de este difícil oficio, incursionando con el mismo probado éxito en la traducción y en la interpretación. Su maestría trascendió en las aulas al desempeñarse también como profesor en la Universidad de La Habana.

Amaba lo que hacía y lo disfrutaba. No le concedía gran importancia a sus logros: todo quedaba en la seriedad que se imponía en hacerlo bien, porque no concebía que pudiera hacerse de otro modo. No él. Y así fue siempre en todas partes donde trabajó, que fueron muchas.

Como buen maestro, no escatimó esfuerzo en corregir nuestros errores, no se guardó nunca secretos de la profesión para sí, y nos enseñó a ganar lo que a él siempre le sobró: seguridad en sí mismo.

Los que tuvimos la suerte de compartir con él conocimos su habitual sarcasmo y su afilado humor,

Su nombre siempre fue y será pasaporte de impecable profesionalismo y probada fidelidad. Lo dicho basta para darle eternamente las gracias y decirle: Estra, te quedas entre nosotros.

